

УДК: 81.25

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ  
ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗОВ А. П.  
ЧЕХОВА)**

***Ощепкова Н. А.***

*к. филол. н., доцент*

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

***Лукиян А. С.***

*студентка,*

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Аннотация**

Статья посвящена исследованию специфики работы с интертекстуальными включениями таких классиков литературы, как А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов и Шекспир, в малой прозе А. П. Чехова. Данное исследование рассматривает степень применимости традиционных переводческих трансформаций в предлагаемых переводческих ситуациях, а также иные трансформации и приёмы работы с интертекстом. В качестве главенствующей переводческой стратегии рассматривается адаптация, которая и определяет подбор тех или иных переводческих решений.

**Ключевые слова:** интертекст, адаптация, функциональный аналог, добавление, модуляция

***INTERTEXTUALITY AS A TRANSLATION PROBLEM (BASED ON  
THE TRANSLATIONS OF A. P. CHEKHOV'S STORIES)***

***Oshchepkova N. A.***

*PhD, Associate Professor,*

*Kaluga State University, Kaluga*

*Kaluga, Russia*

***Lukiyan A.S.***

*Student,*

*Kaluga State University, Kaluga*

*Kaluga, Russia*

**Abstract**

The article is devoted to examining the peculiarities of translation of intertextual inclusions from such literary classics as A. S. Pushkin, A. S. Griboedov, and Shakespeare in the stories written by A. P. Chekhov. This study examines the applicability of traditional translation transformations in the proposed translation situations, as well as other transformations and techniques for working with intertext. Adaptation is considered the predominant translation strategy, which determines the selection of specific translation solutions.

**Key words:** intertext, adaptation, functional analogue, addition, modulation

Актуальность исследования заключается в ценности творчества А. П. Чехова для западных читателей и при этом наличии потенциальных проблем с расшифровкой «интертекстуального кода», заложенного в произведениях писателя. Ошибки в передаче заложенного кода могут значительно обеднить смысл рассказов в переводе.

Материалом исследования послужили рассказы А. П. Чехова в количестве 10 единиц и перевод, выполненный автором. Помимо изучения научной литературы, применялись методы сплошной выборки, наблюдения, описания, сравнения.

Перевод интертекста является одной из актуальных проблем переводоведения. В рамках данного вопроса интересным для анализа автором является А. П. Чехов, в творчестве которого заложен характерный интертекстуальный код [8, с. 278]. Как отмечает Т. С. Злотникова, наиболее часто писатель делает отсылки на Шекспира, в частности, на «Гамлет» [1, с. 39]. Отсылки на эту трагедию Шекспира можно найти в таких рассказах, как «Дачница», «Двадцать девятое июня», «Из воспоминаний идеалиста», «Княгиня», «Мои остроты и изречения», «О женщинах» и других.

Стандартное правило при переводе интертекстуального включения – передача текста оригинала без изменений:

Оригинал [4]	Перевод (Лукиян А. С.)
<p>Принц Гамлет сказал: <u>«Если обращаться с каждым по заслугам, кто же избежится от пощечины?»</u></p> <p>Неужели это может относиться и к театральным рецензентам?</p>	<p>Prince Hamlet once said: <u>'Use every man after his desert, and who should 'scape whipping?'</u> Should this be applied to theatre critics as well?</p>

Однако не всегда контекст позволяет вставить оригинальный интертекст без каких-либо видоизменений и переводческих трансформаций. При переводе разных типов интертекстуальных включений может использоваться целый ряд трансформаций, одной из которых является подбор функционального аналога (в рамках того же произведения, творчества автора или эпохи). Рассмотрим отрывок ниже:

Оригинал [7]	Перевод (Лукиян А. С.)
— Не поговорить ли нам сначала о делах? — сказал он. — Что у вас тут в Кузьминках новенького? <u>Всё ли благополучно в Датском королевстве?</u>	— Why should we not discuss the matters first? — he said. — What's new here, in Kuz'minki? <u>And how does your honour for this many a day?</u>

В оригинале А. П. Чехов цитирует слова Марцелло, которые в оригинале звучат следующим образом: «*Something is rotten in the state of Denmark*» [7]. Как мы видим, в оригинальном тексте «Гамлета» данное предложение не вопросительное, а утвердительное и однозначное по смыслу, следовательно, его нельзя будет употребить в том же контексте при переводе. Следовательно, в том же произведении находим функциональный аналог, подходящий по смыслу и форме высказывания, – в данном случае им стала реплика Офелии.

Ещё один технический приём перевода, используемый при передаче интертекста, – добавление. Так, например, в одном из рассказов А. П. Чехова находим аллюзию на Шекспира в следующей цитате: «...но женщина – ничтожество ей имя!» [8]. Тем не менее, в оригинальной цитате используется более мягкая характеристика: «*Frailty, thy name is woman*» [8]. Таким образом, несмотря на сохранение негативного значения слова, его экспрессия понижается. Одним из вариантов передачи данного интертекстуального включения становится добавление слова *nullity*, которое подходит по уровню экспрессии лексеме из рассказа А. П. Чехова, а также создаёт стилистический приём градации и аллитерации:

Оригинал [5]	Перевод (Лукиян А. С.)
Изучать науки женщина неспособна. Это явствует уже из одного того, что для нее не заводят	The woman is incapable of studying science. This is evident from the mere fact that there are no educational

учебных заведений. Мужчины, даже идиот и кретин, могут не только изучать науки, но даже и занимать кафедры, <u>но женщина — ничтожество ей имя!</u> <...> Ужасно неразвита!	institutions for women. Men, even though being idiots, can not only study science, but even take charge of chairs, but <u>frailty — no! — nullity, thy name is woman!</u> <...> Terribly undeveloped creature she is!
---	---

В некоторых случаях перевод интертекстуального включения требует большего вмешательства в его структуру и форму. Например, в ряде рассказов А. П. Чехов использует гиперболу «как сорок тысяч братьев/нелепых братьев/сапожников» с разными изменениями, что является явной отсылкой на строки «...*forty thousand brothers /Could not, with all their quantity of love,/ Make up my sum*» [9]. Как можно заметить, в прозе А. П. Чехова устойчивым элементом аллюзии является лексическая единица «как сорок тысяч», в то время как другая часть может видоизменяться без нарушения распознаваемости самой аллюзии.

Однако в английском языке есть вероятность понижения распознаваемости аллюзии в её сокращённом варианте. Это связано с некоторыми особенностями английского языка, в частности, с тем, что для него в большей степени, чем для русского языка, характерно использование разного рода количественных числительных (вместо *сто, тысяча, миллион*), то в свою очередь нивелирует узнаваемость аллюзии. Также сказывается и тот факт, что в ряде других произведений и текстов фигурирует данное число без референса к «Гамлету». Следовательно, для сохранения повышенной узнаваемости аллюзии было расширить её структуру до той степени, которая позволяла бы свободно изменять некоторые элементы, без стирания ключевых единиц. Однако также перевод

осложняется тем, что эта же самая структура должна повторяться и в других рассказах А. П. Чехова с той же аллюзией, то есть перевод будет производиться не точечно и дословно, а с учётом решения по расширению аллюзии. Таким образом, были получены следующие переводы:

Оригинал [2;3;6]	Перевод (Лукиян А. С.)
<p>В этом мае Леля уже замужем. Муж ее красив, богат, молод, образован, всеми уважаем, но, несмотря на всё это, он (совестно сознаться перед поэтическим маем!) <u>груб, неотесан и нелеп, как сорок тысяч нелепых братьев.</u></p>	<p>This May Lelja is married. Her husband is young, handsome, prosperous, awfully-well-educated and by-all-the-world-respected, nevertheless, he (oh, it strikes me as shameful that I should tell this in the face of the poetic May!) is <u>inept and crude — forty thousand brothers, all of them crude, could not make up his sum.</u></p>
<p>Отлетаев <u>был глуп, как сорок тысяч братьев</u>, и невежа страшная... Мы его терпеть не могли.</p>	<p>Otletayev <u>was stupid, forty thousand brothers, all of them stupid, could not make up his sum</u> — and he was a vermin of rare quality... We could not bare him.</p>
<p>Я хорошо заложил за галстук и <u>был пьян, как сорок тысяч сапожников</u>, но, признаться, от таких слов меня обдало холодком. Чёрт побери, лучше сотня черкесов, чем одно привидение!</p>	<p>I've hit the bottle properly and <u>forty thousand brothers could not, with all their quantity of schnapps, be more drunken than me.</u> But, to be frank, such words made my hair stand on end. To hell with that, I would prefer a horde of Circassians to one ghost!</p>

Как можно увидеть, расширение аллюзии в соответствии с буквой оригинала способствовало не только повышению узнаваемости интертекста при переводе произведений на английский, но и увеличению прагматического потенциала, заложенного в тексте, так как позволило переводчику провести своего рода компенсацию и добавить стилистические элементы к уже имеющимся. Не менее важно и то, что сохранилась общая интертекстуальная связь не только между А. П. Чеховым и Шекспиром, но и между тремя рассказами А. П. Чехова.

Таким образом, можно сделать вывод, что точечный перевод интертекстуальных включений в творчестве А. П. Чехова может в некоторых случаях нарушить общее интертекстуальное поле его творчества. Таким образом, подбор переводческих трансформаций должен осуществляться не в рамках одной переводческой ситуации, а с учётом функционирования всех ситуаций с участием того или иного включения. Предполагается использование таких переводческих трансформаций, как непосредственная вставка интертекстуального включения, подбор функционального аналога, добавление, а также модуляция.

### **Библиографический список**

1. Злотникова Т. С. Чеховский Текст как интертекст мировой культуры (к 100-летию со дня смерти А. П. Чехова) // Ярославский педагогический вестник. — 2004. — №1–2 (38). — с. 38–41.
2. Чехов А. П. Дачница [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/dachnica.htm> (дата обращения: 10.03.2025).
3. Чехов А. П. Двадцать девятое июня [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/dvadcat-devyatoe-iyunya.htm> (дата обращения: 10.03.2025).

4. Чехов А. П. Мои остроты и изречения [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/moi-ostroty-i-izrecheniya.htm> (дата обращения: 10.03.2025).

5. Чехов А. П. О женщинах [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/o-zhenschinah.htm> (дата обращения: 10.03.2025).

6. Чехов А. П. То была она! [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/to-by-la-ona.htm> (дата обращения: 10.03.2025).

7. Чехов А. П. У знакомых [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/u-znakomyh.htm> (дата обращения: 10.03.2025).

8. Шаталова Л. С., Шаталова Н. С. Интертекст и его функции в поэтике Чехова-новеллиста // МНКО. — 2017. — №4 (65). — с. 278–282.

9. Shakespeare, W. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html> (дата обращения: 10.03.2025).

10. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 09.03.2025).

*Оригинальность 81%*